

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica VIII T.O – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

TESTO ITALIANO

⁴Quando si scuote un setaccio restano i rifiuti; così quando un uomo discute, ne appaiono i difetti.
⁵I vasi del ceramista li mette a prova la fornace, così il modo di ragionare è il banco di prova per un uomo.
⁶Il frutto dimostra come è coltivato l'albero, così la parola rivela i pensieri del cuore.
⁷Non lodare nessuno prima che abbia parlato, poiché questa è la prova degli uomini.

Sir 27,4-7

TESTO LATINO

27:5 Si in pertusura cribri remanebit stercus sic aporia hominis in cogitatu illius
27:6 vasa figuli probat fornax et homines iustos temptatio tribulationis
27:7 sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius sic verbum excogitatum hominis cordis
27:8 ante sermonem non conlaudes virum haec enim temptatio est hominum.

TESTO GRECO

4 Ἐν σείσματι κοσκίνου διαμένει κοπρία, οὕτως σκύβαλα ἀνθρώπου ἐν λογισμῷ αὐτοῦ. 5 σκευή κεραμέως δοκιμάζει κάμινος, καὶ πειρασμὸς ἀνθρώπου ἐν διαλογισμῷ αὐτοῦ. 6 γεώργιον ξύλου ἐκφαίνει ὁ καρπὸς αὐτοῦ, οὕτως λόγος ἐνθυμήματος καρδίας ἀνθρώπου. 7 πρὸ λογισμοῦ μὴ ἐπαινέσης ἄνδρα, οὗτος γὰρ πειρασμὸς ἀνθρώπων.

TESTO ITALIANO

²È bello rendere grazie al Signore e cantare al tuo nome, o Altissimo, ³annunciare al mattino il tuo amore, la tua fedeltà lungo la notte. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 טוֹב לְהַדְרֹת לַיהוָה וּלְיַמֵּר
לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ:
3 לְהַגִּיד בְּבֹקֶר חַסְדְּךָ
וְאֶמְוֹנֶתֶךָ בַּלַּיְלוֹת:

¹³Il giusto fiorirà come palma, crescerà come cedro del Libano; ¹⁴piantati nella casa del Signore, fioriranno negli atri del nostro Dio. **RIT.**

13 צְדִיק כַּתְּמָר יִפְרַח כְּאַרְז
בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶה:
14 שְׂתוּלִים בְּבַיִת יְהוָה
בְּחִצְרוֹת אֲלֵתֵינוּ יִפְרִיחוּ:

¹⁵Nella vecchiaia daranno ancora frutti, saranno verdi e rigogliosi, ¹⁶per annunciare quanto è retto il Signore, mia roccia: in lui non c'è malvagità. **RIT.**

15 עוֹד יִנּוּבּוּן בְּשִׁיבָה דְשִׁנַּיִם
וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ:
16 לְהַגִּיד כִּי־יֵשֶׁר יְהוָה צוּרִי
וְלֹא־עֲלֹתָהּ [עוֹלָתָהּ] בּוֹ:

Dal Salmo 92 (91)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

91:2 Bonum est confiteri Domino et psallere nomini tuo Altissime
91:3 ad adnuntiandam mane misericordiam tuam et fidem tuam in nocte.
91:13 lustus ut palma florebit ut cedrus in Libano multiplicabitur
91:14 transplantati in domo Domini in atriis Dei nostri germinabunt.
91:15 Adhuc fructificabunt in senectute pingues et frondentes erunt
91:16 adnuntiantes quia rectus Dominus fortitudo mea et non est iniquitas in eo.

TESTO GRECO

2 ΑΓΑΘΟΝ τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψίστε, 3 τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα
13 δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡσεὶ ἡ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.
14 πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν·
15 ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρῃ πιόνοι καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται τοῦ ἀναγγεῖλαι
16 ὅτι εὐθὺς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

91:2 Bonum est confiteri Domino et psallere nomini tuo Altissime
91:3 ad adnuntiandum mane misericordiam tuam et veritatem tuam per noctem.
91:13 lustus ut palma florebit ut cedrus Libani multiplicabitur
91:14 plantati in domo Domini in atriis Dei nostri florebut.
91:15 Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi et bene patientes erunt
91:16 ut adnuntient quoniam rectus Dominus Deus noster et non est iniquitas in eo.

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ⁵⁴quando questo corpo corruttibile si sarà vestito d'incorruttibilità e questo corpo mortale d'immortalità, si compirà la parola della Scrittura: *La morte è stata inghiottita nella vittoria.* ⁵⁵Dov'è, o morte, la tua vittoria? *Dov'è, o morte, il tuo pungiglione?* ⁵⁶Il pungiglione della morte è il peccato e la forza del peccato è la Legge. ⁵⁷Siano rese grazie a Dio, che ci dà la vittoria per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo!
⁵⁸Perciò, fratelli miei carissimi, rimanete saldi e irremovibili, progredendo sempre più nell'opera del Signore, sapendo che la vostra fatica non è vana nel Signore.

1Cor 15,54-58

TESTO GRECO

15.54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασία, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος.
15.55 ποῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;
15.56 τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἢ ἁμαρτία, ἢ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος: 15.57 τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
15.58 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.

14:54 Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem tunc fiet sermo qui scriptus est absorta est mors in victoria
14:55 ubi est mors victoria tua ubi est mors stimulus tuus
14:56 stimulus autem mortis peccatum est virtus vero peccati lex
14:57 Deo autem gratias qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Iesum Christum
14:58 itaque fratres mei dilecti stabiles estote et immobiles abundantes in opere Domini semper scientes quod labor vester non est inanis in Domino.

Lc 6,39-45

[In quel tempo, Gesù] ³⁹ disse ai suoi discepoli una parabola: «Può forse un cieco guidare un altro cieco? Non cadranno tutti e due in un fosso? ⁴⁰Un discepolo non è più del maestro; ma ognuno, che sia ben preparato, sarà come il suo maestro.

⁴¹Perché guardi la pagliuzza che è nell'occhio del tuo fratello e non ti accorgi della trave che è nel tuo occhio?

⁴²Come puoi dire al tuo fratello: "Fratello, lascia che tolga la pagliuzza che è nel tuo occhio", mentre tu stesso non vedi la trave che è nel tuo occhio? Ipocrita! Togli prima la trave dal tuo occhio e allora ci vedrai bene per togliere la pagliuzza dall'occhio del tuo fratello.

⁴³Non vi è albero buono che produca un frutto cattivo, né vi è d'altronde albero cattivo che produca un frutto buono.

⁴⁴Ogni albero infatti si riconosce dal suo frutto: non si raccolgono fichi dagli spini, né si vendemmia uva da un rovo. ⁴⁵L'uomo buono dal buon tesoro del suo cuore trae fuori il bene; l'uomo cattivo dal suo cattivo tesoro trae fuori il male: la sua bocca infatti esprime ciò che dal cuore sovrabbonda.

6.39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς: Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται; 6.40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον: κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. 6.41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 6.42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄδελφέ, ἄφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτᾶ, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν. 6.43 Οὐ γὰρ ἔστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. 6.44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται: οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάλτου σταφυλὴν τρυγῶσιν. 6.45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν: ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

6:39 Dicebat autem illis et similitudinem numquid potest caecus caecum ducere nonne ambo in foveam cadent

6:40 non est discipulus super magistrum perfectus autem omnis erit sicut magister eius

6:41 quid autem vides festucam in oculo fratris tui trabem autem quae in oculo tuo est non consideras

6:42 et quomodo potes dicere fratri tuo frater sine eiciam festucam de oculo tuo ipse in oculo tuo trabem non videns hypocrita eice primum trabem de oculo tuo et tunc perspicies ut educas festucam de oculo fratris tui

6:43 non est enim arbor bona quae facit fructus malos neque arbor mala faciens fructum bonum

6:44 unaquaeque enim arbor de fructu suo cognoscitur neque enim de spinis colligunt ficus neque de rubo vindemiant uvam

6:45 bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum et malus homo de malo profert malum ex abundantia enim cordis os loquitur.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it